

Ayase Today - Ayase Hoy

スペイン語

Informativo Multilingüe de la Ciudad de Ayase

Comisión Ejecutiva de "Ayase Today"

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

と う で い さ く せ い い い ん かい
あやせトウデイ作成委員会

12

あやせ トウデイ

ことば こま とき
『言葉で困った時・・・』

べんり でんわ
とっても便利な電話！

とりおほん さんしゃつうわでんわ
 Trioホン (三者通話電話)

Quando tengan problemas por el idioma.

Si, hay solucion !

Es el sistema de TRIO-FONO

(Hablar por teléfono entre 3 personas)

けん けんない しょ よこはま かわさき けんおう あつぎ がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県では、県内3か所(横浜・川崎・県央(厚木))に、外国籍県民相談窓口
を設け、7言語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、
タガログ語、タイ語)で様々な生活相談に応じています。

へいせい ねん がつ まどぐち とりおほん せっち ぎょうせいまどぐち こうきょう
平成19年4月から、窓口 Trioホンを設置し、行政窓口や公共
機関で言葉に困った時に、外国籍相談窓口の対応言語の範囲で通訳しても
らえるようになりました。

【こんな時に利用できます】

- ぎょうせいまどぐち てつづ かんたん と あ
・ 行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
- がっこう きんきゅうれんらく
・ 学校への緊急連絡

げんそく ぎょうせい さーび す かんれん そうだん ぶんていど と あ
などで、原則として行政サービス関連の相談で、10分程度の問い合
わせなどが対象です。

El gobierno de Provincia de kanagawa instala Centros de Consultas para residentes extranjeros en 3 locales de esta provincia (Yokohama, Kawasaki y Atsugui) Estos centros atienden de diversas consultas relacionadas a problemas de vida diaria en 7 lenguas: Inglés, China, Coreano, Español, Portugués, Tagalog y Tailandés. A partir de Abril de 2007, forman instalados Triofono en estos centros, por eso cuando tiene dificultades por idioma para consultar en prefecturas o organizaciones públicos, los residentes extranjeros pueden pedir el sistema de Triofono.

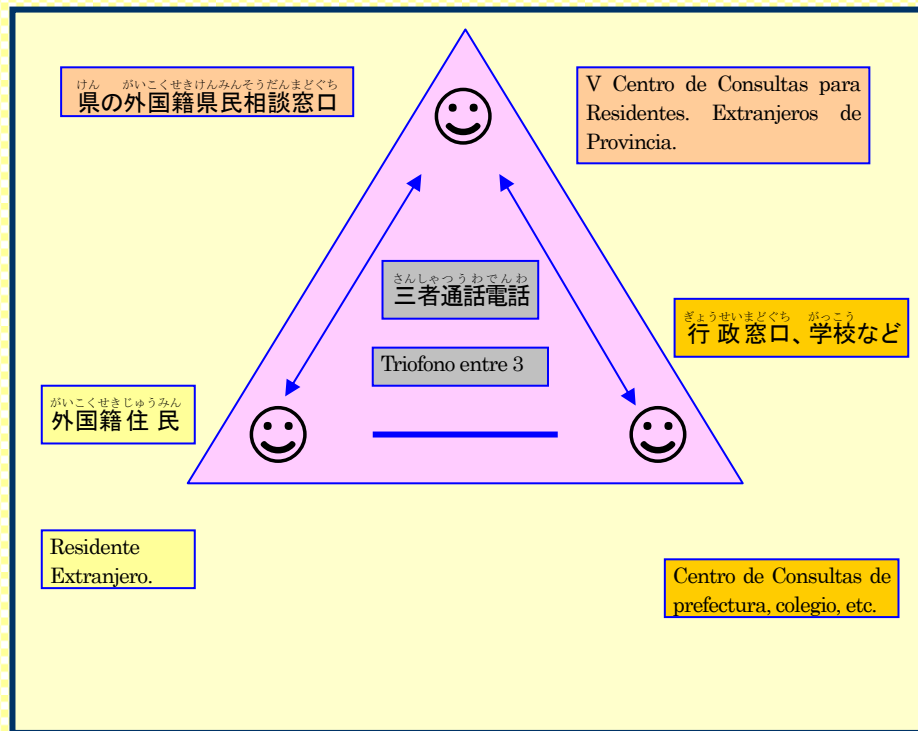
[Este servicio puede ser utilizado en siguientes casos]

- ・ Tramites de documentos o pedido de información de prefectura.
- ・ Comunicación urgente a colegio.

Por regla general, la atención de servicio triofono se limita a las consltas relacionadas a servicio público y el tiempo de duración de consultas es dentro de 10 minutos.

【 Trioホンを利用するには】

- 1 利用する人(外国籍の方や行政窓口等)は、外国籍相談窓口の電話番号に電話(携帯電話も使えます)して用件をお話ください。(電話番号は裏面に記載)
- 2 電話がつながったままの状態、外国籍相談窓口の相談員が、相手に電話すると、三者で通話できるようになります。
- 3 外国籍相談窓口の相談員は、相談内容等を相談する人に代わって相手先と話をします。



【Para Utilizar el Triofon】

1. Marcar el número de teléfono (Número esta reverso, puede llamar por celular) de Centro de Consultas para residentes estrajeros.
2. Con el teléfono conectado, el traductor de Centro de Consultas contactará con las organizaciones públicos, colegios, etc. y así puede conversar entre 3 personas.
3. El traductor de Centro explicará o contestará a la persona de organización correspondiente en lugar de usuario.

【 Trioホンの使い方の例】

◎携帯電話から

市役所等の窓口へ行って意思が伝わらないとき、その場で携帯電話から外国籍相談窓口へ電話をすれば、外国籍相談窓口から役所の窓口へ電話して用件を伝えます。

◎市役所等から

市役所等の窓口から外国籍相談窓口へ電話し、外国籍相談窓口から外国籍住民に電話して用件を伝えます。

※ 家の電話からも通話ができます。

Ejemplo de como utilizar el triofono

◎ De teléfono celular

Quando siente la dificultad para comunicarse en Centro de prefectura, etc. llame a Centro de Consultas para Residente Extranjeros, el traductor del centro transmitirá sus mensajes.

◎ De Prefectura

La Prefectura llamará a Centro de Consultas para Residentes Extranjeros y el traductor de Centro hablará con el residente extranjero transmitiendo mensajes.

けん がいこくせきけんみんそうだんまどぐち たいおうげんご
県の外国籍県民相談窓口の対応言語など

Atenciones de lenguas Extranjeras de Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de Provincia

たいおう げんご かき
 対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りませ
 ん。たいおう げんご ひ でんわ
 対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

Las lenguas que pueden atender son mencionadas abajo.
 Basta telefonar el día de atención de lengua cuando usted desea hablar.

たいおうげんご 対応言語	Lenguas	たいおう 対応できる曜日	Dias	でんわばんごう 電話番号	Teléfono	じかん 時間	Horario	そうだんまどぐち 相談窓口	Local de Centro
えいご 英語	Inglés	だい げつようび 第2・4月曜日	2do. y 4to. Sabado	044-549-0047	9時～ 12時15分	De las 9:00 Hasta las 12:15	かわさき 川崎	Kawasaki	
		だい かようび 第1・3・5火曜日	1ro. 3ro. 5to Martes	045-324-2299				よこはま 横浜	Yokohama
ちゅうごくご 中国語	Chino	もくようび だい かようび 木曜日/第4火曜日	Jueves y 4to. Martes	045-321-1339	13時～ 17時15分	De las 13:00 Hasta 17:15	よこはま 横浜	Yokohama	
かんこく ちょうせんご 韓国・朝鮮語	Coreano	だい げつようび 第1・3・5月曜日	1ro. 3ro. y 5to. Lúnes	045-321-1994			よこはま 横浜	Yokohama	
スペイン語	Español	げつようび 月曜日	Lúnes	046-221-5774	うけつけ (受付は 16時まで)	Recepción Hasta las 16:00	けんおう あつぎ 県央(厚木)	Atsugui	
		だい かようび きんようび 第2火曜日/金曜日	2do. Martes y Viernes	045-312-7555			よこはま 横浜	Yokohama	
ポルトガル語	Portugués	かようび 火曜日	Martes	046-221-5774	けんおう あつぎ 県央(厚木)	Atsugui	よこはま 横浜	Yokohama	
タガログ語	Tagalog	すいようび 水曜日	Miercoles	045-322-1444			よこはま 横浜	Yokohama	
タイ語	Tailandés	だい げつようび 第1・3・5月曜日	1ro. 3ro. y 5to Lúnes	044-549-0047	かわさき 川崎	Kawasaki	かわさき 川崎	Kawasaki	

※ ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日に実施しています。

※ Consultas en idioma Laos o Vietnam en los Miercoles al Centro de Consultas para Refugiados de Indochina.

よこはま
横浜一かながわ県民センター県民の声・相談室
 住所 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 (最寄り駅: JR横浜駅)
 かわさき
川崎一川崎県民センター県民の声・相談室
 住所 川崎市幸区堀川町580 (最寄り駅: JR川崎駅)
 あつぎ
厚木一県央地域県政総合センター県民の声・相談室
 住所 厚木市水引2-3-1 (最寄り駅: 小田急線本厚木駅)

Yokohama – Kanagawa Kenmin Center · Kenmin no Koe-Soudanshitsu.
 Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Tsuruya-cho 2-24-2(Estación de JR
 Yokohama)
 Kawasaki – Kawasaki Kenmin Center · Kenmin no Koe-Soudanshitsu
 Kawasaki-shi, Saiwai-ku, Horikawa-cho 580(Estación JR Kawasaki)
 Atsugui – Ken-O Chiiki Kensei Sogo Center Kenmin no Koe-Soudanshitsu
 Atugui-shi, Mizuhiki 2-3-1(Estación de Odakyusen Hon Atsugui)

※ トリオホンでの対応
 は、原則として行政
 サービス関連の相談が
 対象となります。また、
 医療通訳の対応は行
 っていない。

【このような時は、一般通訳の派遣を申し込
 んでください】(18言語)
 ◎ 学校の面談・説明会で通訳が必要な場合
 ◎ 市役所などからの説明で、長時間に渡る場合
 ☆ 一般通訳の申し込み先
 かながわけんみんせんたーかい
 神奈川県民センター2階 一般通訳窓口
 でんわ 045-317-8813
 ※ 依頼した人(学校・市町村役所、外国籍
 住民等)が1回当たり3,000円を支払う
 システムになっています。
 ※ 一般通訳は、原則として行政サービス関連
 の通訳が対象となります。

Para los asuntos abajos, soliciten el envio de traductores de asuntos generales, en 18 lenguas.
 ◎ Entrevistas o reuniones de colegios.
 ◎ Explicaciones lergas en Prefectura.
 ☆ Para solicitar el envio de traductores.
 Kanagawa Kenmin Center 2do piso,
 Tel: 045-317-8813
 ※ El sistema del pago es que la persona (colegio, prefectura o residente extranjero) debe cancelar 3000 yenes por cada consulta.
 ※ Los traductores de asuntos generales atenderán en los asuntos relacionados a servicios públicos.

Por regla general la atención por trifono se limita las consultas relacionadas a servicios públicos. No se atienden para consultas médicas.



『あやせの朝市』(あやせ 朝一番 徳の市)開催中
 4月～12月の毎月第1日曜日、文化会館駐車場にて6時30分～8時まで。
 市内の商店や農家などが出店します。

今年も『綾瀬いきいき祭り』が開催されます。8月25日(土)11時～、
 市民文化センター周辺。パレード、展示、各種アトラクションに加え、
 夜20時からは恒例の花火大会があります。

Se realizan la “Feria municipal de Ayase” (Ayase Asa Ichiban Toku-no-Ichi)
 De abril a Diciembre, el 1er. Domingo de cada mes, los aguricultores y comerciantes de esta ciudad venden sus productos, de 6:30 a 8:00 en el estacionamiento de Bunka Kaikan.

Este año también será realizado el Festival “Ayase Iki-iki Matsuri”. El día 25 de Agosto (Sábado) a partir de las 11:00 horas, al rededor del Centro Cultural. Habrán desfile, exposiciones, atracciones, etc. A las 20:00 horas harán fuegos artificiales.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。
 Esta información editan 4 veces por año por personas voluntarias, conobjeto de crearse un ambiente más cómodo donde los residentes extranjeros viven como participante de la comunidad